Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [o] aniołach mówi: ― czyniący ― zwiastunów Jego wiatrami, a ― sługi Jego ognia płomieniem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i do wprawdzie zwiastunów mówi czyniący zwiastunów Jego wiatrami i publiczne sługi Jego ognia płomieniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O aniołach wprawdzie powiedziano: On swych aniołów czyni wichrami,\* a swych podwładnych płomieniami ognia;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I do zwiastunów mówi: Czyniący zwiastunów Jego\* wiatrami i publiczne sługi Jego\*\* ognia płomieniem\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i do wprawdzie zwiastunów mówi czyniący zwiastunów Jego wiatrami i publiczne sługi Jego ognia płomieniem |

1. 1) Lub: duchami, πνεύματα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 104:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Występuje tu inwersja cytowanego oryginału hebrajskiego, gdzie zdanie to ma taki sens: Czyniący zwiastunami swymi wiatry i publicznymi sługami swymi ognia płomień. [↑](#footnote-ref-6)